

## Jocella de Bruges.

### 1.

D'après A, n° 295. Se trouve aussi, mais sans nom d'auteur, dans le ms. Douce, fol. 211. Notre pastourelle a été imprimée sous le n° 49 du recueil de Wackernagel, et dans celui de Bartsch, p. 316.

L'autrier pastoure seoit  
Lonc un buisson ;  
Agniaus gardoit, si avoit  
Flajot, pipe et baston,  
5 En haut dist et si notoit  
Un novel son.  
En sa pipe refraignoit  
La vois de sa chanson ;  
Puis a dit : « Amors, amors,  
10 Pris m'avés à las corsor,  
Dont jà ne guerrai nul jor,  
Amis, se par vos non. »

Quant je gaimenter l'oï,  
Vois la veoir ;  
15 De mon cheval descendi,  
Lés li m'alai seoir ;

10 Ms. *m'avois à lais corsour*. — 11 Ms. *guerirai*. — 13 Ms. *l'oï gaimenter* (ma transposition est fondée sur la rime).

Variantes du ms. Douce, recueillies par Bartsch :

1 *Pastourelle vi seant*. — 2 *Leis un*. — 3 *si tenoit*. — 4 *Pipe flajot baston*. — 5 *An sa pipe refraignoit*. — 7 *Et an son flajot dizoit*. — 8 *le ver*. — 9 *E amour amour amour*. — 10 *a lor corsor*. — 11 *jai nisterai*. — 13 *Kant la pastorele oï*.

De ses amors li requis  
 A mon pooir,  
 Et elle me respondi  
 20 K'elle n'en a voloir.  
 « Nel feroie, ensi n'ensi  
 « Ne ferai ouan ami,  
 « Fors Robin que j'ai choisi,  
 « K'autre ne quier avoir. »

25 — « Pastoure, ne t'esmaier,  
 « Mi jeu sont bel ;  
 « Avec vos me retenés  
 « Por garder vos aignels,  
 « Et s'il vos plaist, si aurés  
 30 « De mes juels ;  
 « Ma ceinture retenés  
 « Avec mes gans novels. »  
 Deçain moi, si li tendi,  
 El les prist soie merci ;  
 35 Assés oi plus ke ne di  
 Lou jor de mes avels.

Quant j'oc fait mes volentés,  
 Voïs m'en riant  
 A mon voloir et au sien.  
 40 Sa mere i vint corant :

24 *K'atre.* — 31 *senture.* — 33 *desain.* — 35 *ou plus.* — Variantes Douce :  
 17 *Et de s'amor l'ai.* — 20-23 *Ke niant n'an feroit, Ne ainsi n'ensi n'ansi.*  
*N'aueroit auuan ami Celle nait (= s'elle n'a) lou biaul Robin* (je suppose,  
 car Bartsch ne l'énonce pas, que le ms. porte *amin p. ami*). — 24 *Autre*  
*ne well.* — 25-27 *Pastoure, reteneis moi Je suis loiaus Je demourrai awels*  
*vous.* — 29 *plait vos auereis.* — 31 *La sinture d'entor moi.* — 32 *Et tox les*  
*granz noviaus.* — 33 *De si lons kant l'antendi.* — 34 *Pris les lai (= la)*  
*s. m.* — 35-36 *Assés plus ke je ne di Fimes lou jour.* — 37-38 *Cant de la*  
*pastoure o fait Tout mon talant.* — 39 *A son voloir et a mien.*

« Hareu, hareu, ki est, Deu,  
     « A mon enfant ?  
 « Fille, toucha il à toi ?  
     « Moustre moi ton semblant. »  
 45 Et quant la pastoure l'ot,  
 En haut cria à un mot :  
 « Se n'i venissiés si tost,  
     « Mal me fust covenant. »  
  
 — « Fille, toucha il à toi ? »  
 50 — « Mere, nonal,  
 « Onkes à moi ne toucha  
     « Ne ne me fist nul mal,  
 « Ne n'ai cure de donoi  
     « De tel vassal. »  
 55 — « Par Deu, fille, mal t'en croi,  
     « Jus fu de son cheval. »  
 — « Mere, car il remua  
 « Sa selle, si remonta,  
 « Onkes plus n'i demora,  
 60 « Ains s'en va lés cel val. »  
  
 — « Fille, veus me tu celer  
     « Ce que je vi ?  
 « Ains por selle remuer  
     « A piet ne descendi ;  
 65 « Je le vi sor toi monter  
     « Et toi sous li,

58 *Si se montrait.* — Variantes du ms. Douce :

42 *Leiz mon enfant.* — 46 *s'escria deus mos.* — 48 *Mar.* — 49 *Fille, fille,*  
*lou tait (= l'a) fait.* — 50 *non lait (= l'a).* — 51 *Il ne me fist se bien non.*  
 — 52 *Il ne.* — 53-56 *Ke fu ceu dont que jel vis Jus dou chival Et alleir*  
*et remueir Et amont et aval.* — 57 *Par deu meire il.* — 58 *et puez monta.*  
 — 59 *Onkes puez ne m'adexait.* — 60 *Vez lou, lai où an vait.*

« Et baisier et acoler  
 « Quant vint au departir ;  
 « Dont soi je bien voirement  
 70 « Ce n'est pas droit de parent ;  
 « Del pucelage est noiant,  
 « Robins i a failli. »

— « Mere, laissiés moi ester,  
 « Vostre merci,  
 75 « Ne puis pas les chans veer  
 « A ceaus ki vont par ci ;  
 « Onkes de Robin amer  
 « N'oi fors le cri,  
 « Assés porroie muser  
 80 « A si mignot ami ;  
 « Ohi, lasse vielle gent,  
 « Malparliere et mesdisant  
 « Quant cil ki sont de jovent  
 « Sont d'amors resbaudi. »

79 *Assesis*. — Variantes du ms. Douce :

67 *et escolcir*. — 69 *Lors sol*. — 70 *jous d. p.* — 80 *Ansi* (= en si). —  
 81 à fin :

« Mes peires fut vostre espoux  
 « Et vos lou felstes cous ;  
 « Meire atresi (ms. *asi*) cuidiés vous  
 « Ke j'ale fait Robin.  
 85 — « Fille, fille, vos saveis  
 « De lai tribot,  
 « Il vos fist lou jeu d'amours  
 « Par desous lou sorcot. »  
 — « Non l'ait, meire, tastels (ms. *taitcis*) ! ;  
 90 « Encor est mes cons ensi  
 « Com il estoit en matin ;  
 « La rouzée s'i dort.

15 « Dous cuers, amors me semont  
 « K'en vos servir tout me mete,  
 « K'onques si amerousete,  
 « Ce m'est vis, ne vit nus hom ;  
 « S'or devenés m'amiete,  
 20 « Moult bone vie menrons. »

— « Biaux sire, se Deus me voie,  
 « Vos en parlés en pardon :  
 « Jà de m'amor n'aurés joie,  
 « C'autrui en ai fait le don,  
 25 « Se ci vos trovoit Symon,  
 « Ki de m'amor se cointoie,  
 « Aidier ne vos i poroie  
 « Ke ne fuissiés de baston  
 « Tués enmi ceste voie,  
 30 « Ou depeciés de gaignons. »

— « Belle, trop coars seroie,  
 « Foi ke doi Deu et ses nons,  
 « Se jà proier vos laissez  
 « Por vilain ne por gaignons ;  
 35 « Se de vous un biau respons  
 « De vostre bon cuer avoie,  
 « Certes, plus hardis seroie  
 « Ke n'est leupars ne lions,  
 « Et plus de dis en vancroie  
 40 « De tés vilenés garsons. »

18 *questes ne vit.* — 20 *Trop bone.* — 23 *kairié aillors vostre proie.* —  
 24 *k'autrui an est fait li dons.* — 32 *si maist (= m'alst) Dex.* — 34 *Por ces*  
*vilonies felons.* — 35-36 *Se j'avoie un b. r. De vostre gent cors poroie.*  
 — 39 *plus ke.* — 40 *De cis vilonies felons.*

— « Moult vos oi vanter, biaux sire,  
 « D'estre lié por moie amor,  
 « Mais tout el vos orai dire,  
 « Quant vos orés mon pastor,  
 45 « Car, se Deus me doint honor,  
 « N'a si bel home en l'empire,  
 « Quant de mes eus le remire,  
 « Ne bergier de tel vigor ;  
 « Jà n'aurés talent de rire,  
 50 « Quant vos verrés son iror. »

Es vos le pastor plain d'ire,  
 Ki jalos fu de s'amor ;  
 Vers moy vint, si me remire  
 Com hons plains de grant folor,  
 55 Puis si m'a dit par iror :  
 « Tenés vostre voie, sire ;  
 « Damedeus vos puist maldire,  
 « Se plus la proiés d'amor,  
 « Car, si m'aïst nostre sire,  
 60 « Faire i poés lonc sejour. »

Lors n'oi je talent de rire  
 Quant irié vi le pastor,  
 N'eüsse mestier de mire  
 S'il m'eüst ataint le jor.  
 65 Li vilains, par grant vigor,  
 Son arçon toise et en tire ;  
 D'un karel me cuide occire.  
 Et je montai, si m'en tor,  
 Mais tant vos puis je bien dire  
 70 K'ains mais n'oi si grant paor.

41-50 Cette strophe manque. — 56 *Torneis*. — 57-59 Vers omis. —  
 60 *i poriez*. — 62 *Kant vi venir lou p.* — 63 *grant irour*. — 66 *toiset*  
*et tire*. — 67 *D'un pilet*.

Elle me comence à dire :  
« Revenés arier, biaux sire,  
« Je vos otroi mon amor » ;  
Mais por tot l'or de l'empire,  
Ne fuisse tornés vers lor.

72 *Arrier retorneis.* — 73 *ver ous.*